

ولذلك لا يتضح ان كان يترجم السماء أم السموات فالكلمة Himmel تصاح
للأفراد والجمع وخاصة عند عدم ذكر أداة التعريف كما هو الحال لدى باريت
فقد استعمل صيغة التنكير . ويلاحظ أيضا أن الأحمدية تأتي بلفظ الجلالة
(الله) كما هو ولا تأتي بالمقابل للفظ في اللغة الألمانية .

وتتفق ترجمة ريكرت مع الاحمدية لمعنى قوله تعالى « مثل نوره كمشكاة
فيها مصباح » ويستعمل ريكرت بدلا من أداة التشبيه (von) اي كاف التشبيه
جملة مصدرية بنفس المعنى أي Zu vergleichen وهو يأتي في الهامش بمرادف
لكلمة Nische بمعنى مشكاة التي استعملها مثل الآخرين بكلمة
Fenster أي نافذة . واختلف الثلاثة في ترجمة « فيها مصباح »
وترجمة ريكرت أقرب عندي للمعنى فهو يترجم in welcher eine Leuchte
ومثلها في ذلك ترجمة باريت (Mit einer Lampe darin)
أي بمصباح داخلها ، وهي ليست بنفس المستوى . وترجمة الأحمدية تجعل
منها جملة فرعية فتترجم (حيث يتواجد مصباح) . وهي تستعمل أيضا
Lampe مثل باريت وعندى أن كلمة Leuchte لدى ريكرت أكثر
ملاءمة هنا .

وقوله تعالى (المصباح في زجاجة) تتفق الأحمدية وريكرت في ترجمة
معناه على خلاف في استعمال Leuchte لدى ريكرت Lampe لدى
الأحمدية للتعبير عن (المصباح) . ويترجم باريت فيقول والمصباح محاط
بزجاجة أو يتواجد في زجاجة كما جاء بالهامش . فهو يحرص اذا كعاده أن
يؤدى ترجمة كاملة للمعنى ولا يتقيد بالترجمة اللفظية أو الترجمة الابداعية
الادبية .

وقوله تعالى (الزجاجة كأنها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة)
يختلف المترجمون الثلاثة في التعبير عنها . فللتعبير عن أداة التشبيه نجد
لدى ريكرت الحرف (Wie) أي مثل . الأحمدية تعبر عنها بكلمة مثل أي
gleichsam وباريت يستعمل أداة التشبيه مثل ريكرت الا أنه يجعل
منها وما يليها جملة تشبيه فيقول (كما لو كانت نجما يتألق) ، ولم يقتصر
على الاتيان بالمشبه به (نجم متألق) ein funkelnder Stern مثل ريكرت .
والأحمدية تستعمل كلمة مرادفة لمعنى التألق فيستعمل glitzernder
بدلا من funkelnder الواردة لدى المترجمين الآخرين .

وجملة (يوقد من شجرة مباركة) يجعل منها ريكرت جملة صلة وهذا
جائز في الألمانية وان لم يجر بالعربية لأن الكوكب في الآية نكرة وجملة